



**HAL**  
open science

# **Le vocabulaire du textile à Chypre dans l'Antiquité d'après les sources épigraphiques, littéraires et lexicographiques**

Anna Cannavò

## ► **To cite this version:**

Anna Cannavò. Le vocabulaire du textile à Chypre dans l'Antiquité d'après les sources épigraphiques, littéraires et lexicographiques. Cahiers du Centre d'Etudes Chyriotes, 2020, 49, 2019, pp.155-166. ⟨hal-02947858⟩

**HAL Id: hal-02947858**

**<https://hal.science/hal-02947858v1>**

Submitted on 24 Sep 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

# CENTRE D'ÉTUDES CHYPRIOTES

---

CAHIER 49, 2019



Diffusion De Boccard  
Paris

© Centre d'Études Chypriotes, Paris

ISSN 0761-8271

ISBN 978-2-7018-0615-0

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement privées à l'usage du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses ou les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (alinéa premier de l'article 40).

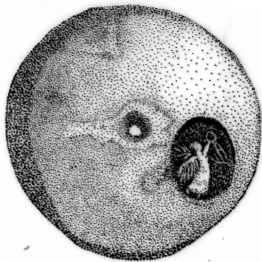
*Illustration de couverture* : Portraits dédicatoires, Pedoulas, 1474 (ici G. Meyer-Fernandez, p. 217, fig. 10).

*Vignette de titre* : Poids de métier à image de Victoire ailée, Nicosie, IV<sup>e</sup> s. av. J.-C. (ici D. Pilides, p. 197, fig. 6).

CENTRE D'ÉTUDES CHYPRIOTES

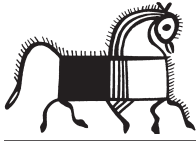
---

**CAHIER**  
**49, 2019**



*Publié avec le concours de la Fondation A.G. Leventis*

Édition-Diffusion De Boccard  
4, rue de Lanneau, F-75005 Paris



Centre  
d'Études  
Chypriotes

---

*Revue fondée par Olivier Masson en 1984.*

La revue *Cahiers du Centre d'Études Chypriotes* (abrégée *CCEC*) publie des contributions en allemand, anglais, français, grec, italien, et rend compte d'ouvrages qui lui sont envoyés.

*Directrice de la publication* : Sabine FOURRIER.

*Rédacteur en chef* : Antoine HERMARY.

*Secrétaire de rédaction* : Anna CANNAVÒ.

*Comité de rédaction* : Anna CANNAVÒ, Sabine FOURRIER, Antoine HERMARY, Thomas KIELY, Stephan SCHMID, Philippe TRÉLAT, Marguerite YON, qui constituent aussi le Comité de lecture avec la collaboration de spécialistes extérieurs.

*Maquette, mise en page* : Marguerite YON.

HiSoMA, Maison de l'Orient et de la Méditerranée Jean-Pouilloux, 7 rue Raulin, F-69365 Lyon Cedex 07 :  
anna.cannavo@mom.fr    sabine.fourrier@mom.fr    marguerite.yon@mom.fr

Université d'Aix-Marseille, Centre Camille-Jullian, 5 rue du Château-de-l'Horloge, B.P. 647,  
F-13094 Aix-en-Provence Cedex 2 :    ahermary@msh.univ-aix.fr

<http://centredetudeschypriotes.fr>

Adresser les propositions d'articles au rédacteur en chef Antoine Hermary.

## SOMMAIRE

Avant-propos, par Sabine FOURRIER, Présidente du Centre .....	9
<i>In memoriam</i> Jean-Pierre Olivier, par Artemis KARNAVA & Massimo PERNA .....	11
<i>In memoriam</i> David Jacoby, par Philippe TRÉLAT .....	17

### DOSSIER ÉPIGRAPHIQUE

Artemis KARNAVA, Old inscriptions, new readings: A god for the Rantidi sanctuary in South-West Cyprus .....	19
Maria IACOVOU & Artemis KARNAVA, An administrative <i>ostrakon</i> from Kouklia-Hadjiabdoullah .....	37
Claire BALANDIER, Une crise frumentaire à Chypre sous les Flaviens ? Une inscription d'époque romaine découverte à Paphos, colline de <i>Fabrika</i> . .....	53
Julien ALIQUOT, Deux Bérytiens à Kourion .....	69

### DOSSIER « TEXTILES »

Introduction, par Sabine FOURRIER & Philippe TRÉLAT .....	73
Luca BOMBARDIERI & Martina MONACO : Going over the common thread with a fine-tooth comb: Actors and interaction in a Middle Bronze Age textile start-up .....	81
Artemis GEORGIU & Anna GEORGIADOU, Spinning, weaving and purple dyeing at Kition: New evidence for the textile industry at the settlement of <i>Bamboula</i> during the Late Bronze-Early Iron Age ; <i>Appendice</i> : Analyse biochimique, par Nicolas GARNIER .....	103
Joanna S. SMITH, Changes in weaving on the warp-weighted loom on Cyprus .....	129
Hélène LE MEAUX, Quelques réflexions sur le vêtement chyprïote à partir de la statuaire en pierre .....	145
Anna CANNAVÒ, Le vocabulaire du textile à Chypre dans l'Antiquité d'après les sources épigraphiques, littéraires et lexicographiques .....	155
Maria IACOVOU & Dimitra MYLONA, Purple dye production under royal management: Evidence from the Cypro-Classical citadel of Ancient Paphos .....	167

Olivier CALLOT & Sabine FOURRIER, Un atelier de foulons à Kition-Bamboula ?.....	179
Despina PILIDES, Small insights in weaving technology and the textile industry at the settlement of the Hill of <i>Agios Georgios</i> , Nicosia .....	193
Geoffrey MEYER-FERNANDEZ, Se vêtir à Chypre sous les Lusignan (1192-1474) : l'apport de la peinture .....	203
Robert S. MERRILLEES, Leonardo da Vinci's legendary visit to Cyprus in 1481 A.D. and its link to Lefkara .....	227
Philippe TRÉLAT, Produits de luxe et produits de consommation courante. L'importation de draps et de toiles d'Occident dans le royaume de Chypre (XIII <sup>e</sup> -XV <sup>e</sup> siècles) .....	259
Stella FRIGERIO-ZENIOU, « <i>Tre mie veste d'oro...</i> ». Habits et tissus en Chypre vénitienne .....	281
Iosif HADJIKYRIAKOS, Τα υφάσματα στην Κύπρο κατά τον 18 <sup>ο</sup> αιώνα .....	297

### VARIÉTÉS

Vassos KARAGEORGHIS, Funerary gifts in a child's tomb of the Cypro-Archaic II period .....	319
Lucie BONATO, Tiburce Colonna Ceccaldi à Chypre (1866-1869), III. <i>Les activités archéologiques</i> (Suite de CCEC 47, 2017, p. 192-238, et CCEC 48, 2018, p. 147-162) .....	325
Stephan G. SCHMID, From Paul Schroeder's archives on Cyprus, I-III .....	357
Alexandre LAPIERRE, L'engagement de la société civile, une vision sensible de l'histoire de Chypre .....	387
Michel BALARD, David Jacoby et l'histoire de Chypre .....	409

### COMPTE RENDUS D'OUVRAGES

1. Ludmila I. AKIMOVA, Dmitry KALINICHEV, Olga Yu. SAMAR, Vera V. SMOLENKOVA, <i>The Art of Ancient Cyprus in the Pushkin State Museum of Fine Arts</i> , The Pushkin State Museum of Fine Arts, Moscou, 2014 (A. Hermary) .....	419
2. Νότα ΚΟΥΡΟΥ, Γιώργος ΜΠΟΥΡΟΓΙΑΝΝΗΣ, <i>Ρυθμοί της Κυπριακής Κεραμικής. Σύντομη Επισκόπηση με βάση τη Συλλογή του Αρχαιολογικού Μουσείου του Τμήματος Ιστορίας και Αρχαιολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών</i> , Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κύπρου, Nicosie, 2019 (A. Georgiadou).....	422
3. Jennifer M. WEBB, <i>Lapithos Vrysi tou Barba, Cyprus. Early and Middle Bronze Age Tombs Excavated by Menelaos Markides</i> , avec des contributions d'Andreas Charalambous, Stella Diakou, Maria Dikomitou-Eliadou, Marcos Martín-Torres et Despina Pilides, SIMA, vol. CXLVIII, Åström Editions, Nicosie, 2018 (R. Orgeolet) .....	425

4. Peter FISCHER, Teresa BÜRGE, *Two Late Cypriot City Quarters at Hala Sultan Tekke. The Söderberg Expedition 2010-2017*, with special studies by Muwafaq Al-Bataineh, Aaron A. Burke, Brian N. Damiata, Stefanie Franger, Felix Höflmayer, Dominika Kofel, Omri Lernau, Klaus Löcker, Laerke Recht, David S. Reese, Serena Sabatini, John Southon, Peter Steier, Immo Trinks, Eva Maria Wild, SIMA, vol. CXLVII, Uppsala, 2018 (A. Georgiou) ..... 427
5. Thierry PETIT, *La naissance des cités-royaumes cypriotes*, Archeopress Publishing Ltd., Oxford, 2019 (S.G. Schmid) ..... 438
6. Luisa BONADIEZ, Iva CHIRPANLIEVA, Élodie GUILLON (dir.), *Les Phéniciens, les Puniques et les autres. Échanges et identités en Méditerranée ancienne*, Orient et Méditerranée 31, De Boccard, Paris, 2019 (H. Le Meaux) ..... 443
7. Sabine ROGGE, Christina IOANNOU, Theodoros MAVROJANNIS (éd.), *Salamis of Cyprus. History and Archaeology from the Earliest Times to Late Antiquity, Conference in Nicosia, 21–23 May 2015*, Schriften des Instituts für Interdisziplinäre Zypern-Studien, vol. 13, Waxmann, Münster & New York, 2019 (H. Le Meaux) ..... 446
8. VASSOS KARAGEORGHIS, Thomas KIELY, *Salamis-Toumba. An Iron Age Sanctuary in Cyprus Rediscovered (Excavations of the Cyprus Exploration Fund, 1890)*, with contributions by Anastasia Christophilopoulou, Giorgos Constantinou and Anja Ulbrich, The Cyprus Institute, Nicosie, 2019 (M. Yon) ..... 450
9. Gabriele AMBROS, *Der kyprische Apoll'. Heiligtum und Kult des Apollon Hylates in Kourion*, Κυπριακά – Forschungen zum Antiken Zypern, vol. 3, Holzhausen Verlag, Vienne, 2019 (Y. Vernet) ..... 454
10. Nicole REITINGER, *Spätklassische und hellenistische Kalksteinstatuen und –statuetten auf Zypern. Eine Untersuchung von bisher unpublizierten Kalksteinstatuen im Cyprus Museum in Nicosia und Larnaca District Museum*, Κυπριακά – Forschungen zum antiken Zypern, vol. 4, Holzhausen Verlag, Vienne, 2019 (A. Hermary) ..... 457
11. Jean-Yves EMPEREUR (éd.), *The Hellenistic Harbour of Amathus. Underwater, excavations 1984-1986, volume 2. Artefacts found during excavation*, avec la collaboration de Françoise Alabe, Angelos Hadjikoumis, Cécile Harlaut, Brita Lorentzen, Sturt W. Mannig, Maria Michael, May Touma, Études Chypriotes XX, Athènes & Paris, 2018 (S. Fourrier) ..... 459
12. Michalis OLYMPIOS, *Building the Sacred in a Crusader Kingdom. Gothic Church Architecture in Lusignan Cyprus, c. 1209-c. 1373*, Architectura Medii Aevi vol. XI, Brepols Publishers, Turnhout, 2018 (Ph. Trélat) ..... 462
13. Michael J.K. WALSH (éd.), *Famagusta maritima. Mariners, Merchants, Pilgrims*, Brill's Studies in Maritime History 7, Brill, Leyde & Boston, 2019 (Ph. Trélat) ..... 465

## LE VOCABULAIRE DU TEXTILE À CHYPRE DANS L'ANTIQUITÉ d'après les sources épigraphiques, littéraires et lexicographiques

Anna CANNAVÒ

***Abstract.** Written evidence about textiles in ancient Cyprus is scanty. A handful of inscriptions and a few literary texts witness of some professional figures (fullers, purple workers, employees of the gymnasium in charge of the linen, launderers, weavers), and the glosses record some peculiar terms of the Cypriot dialect concerning textiles productions, clothes, shoes and hairdressing. The production of wool and above all flax is documented. It seems that some Cypriot productions, particularly polychrome tapestries and purple, were highly appreciated and commercialised.*

L'univers des textiles n'a laissé à Chypre que de rares traces écrites pour ce qui est de la période antique. Humbles de par leur nature et liés à la quotidienneté et au monde féminin, les textiles sont peu susceptibles d'être à l'honneur dans des inscriptions ou des textes littéraires. Les exceptions – œuvres des Salamiens Akésas et Hélikon – ne font que confirmer la règle.

Les rares traces écrites dont on dispose jettent quelque lumière sur un monde varié : des matières premières – laine, lin, pourpre – servant à la fabrication d'habits et chaussures, mais aussi à la réalisation de tapisseries et à la production de voiles pour les navires ou de cordes, et nourrissant un vaste réseau professionnel – foulons, artisans de la pourpre, blanchisseurs, marchands de tissus... Des noms de métier (surtout dans les inscriptions) et des termes désignant matières premières, tissus et vêtements (principalement dans les gloses) : c'est ce vocabulaire chypriote du textile dont on se propose de dresser ici un bilan.

### Les métiers du textile à Chypre

Les figures professionnelles qu'on peut mettre en relation avec les textiles dans le monde grec antique – de la production des matières premières jusqu'à la fabrication, le commerce et l'entretien des tissus – sont nombreuses<sup>1</sup>, mais rares sont celles qui sont mentionnées dans des inscriptions à Chypre. Les épitaphes phéniciennes n'ont conservé

---

1. Pour un aperçu général : Labarre, Le Dinahet 1996 ; Labarre 1998.

aucun nom de métier lié à l'univers des textiles<sup>2</sup>, pas plus que les inscriptions grecques en syllabaire. La proposition, par T. B. Mitford, de lire dans l'épithaphe syllabique de Marion ICS 162b une forme au génitif *ki-na-pi-o-se* de γναφεύς, foulon ou cardeur, est inacceptable aussi bien du point de vue de la morphologie que de la graphie du syllabaire : on s'attendrait en effet à une forme \**ka-na-pe-wo-se*, \*γναφήρος<sup>3</sup>. Ce terme, par ailleurs bien connu déjà en mycénien (*ka-na-pe-u*)<sup>4</sup>, est attesté en revanche avec certitude dans une autre épithaphe de la région de Marion, celle-ci en écriture alphabétique, gravée sur une stèle en calcaire acquise par le Cyprus Museum en 1948<sup>5</sup>. L'inscription, datable par la paléographie des dernières décennies du IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C., commémore le foulon Onasilos (Ὀνασίλωι γναφεῖ, au datif) à l'initiative de sa femme, Timagoratis, fille d'Apellaios<sup>6</sup>. Le même métier est bien attesté en phénicien (*kbs*), mais pas à Chypre<sup>7</sup>.

Une deuxième épithaphe alphabétique de Marion, à peu près contemporaine, atteste une autre figure professionnelle, le *porphyreus* (*purpurarius* en latin)<sup>8</sup>, artisan de la pourpre dont le périmètre d'activité reste imprécis. Sur une stèle érigée pour sa mère, Hebdomaios (auquel se joint, dans un second temps, Timagoras fils de Stasioikos, qui était donc manifestement son frère) se désigne comme πορφυρεύς<sup>9</sup>. Ce métier est rarement attesté dans le monde grec<sup>10</sup> : la plus ancienne mention, chez Hérodote, concerne le crétois Corobios qui joue un rôle dans les premières tentatives, infructueuses, d'installation d'une colonie théréenne en Libye (avant que le contingent mené par Battos ne fonde Cyrène)<sup>11</sup>. Corobios, ἀνὴρ πορφυρεύς de la cité d'Itanos, est souvent considéré comme un pêcheur de *murex*<sup>12</sup>, plus rarement un teinturier en pourpre<sup>13</sup>. Une attestation épigraphique du même terme, beaucoup plus tardive que notre épithaphe, provient de Phénicie : une dédicace d'Arados, du début du III<sup>e</sup> siècle apr. J.-C., concerne une statue offerte au port

2. Sznycer 1985.

3. ICS 162b ; Masson 1985, p. 88 ; Egetmeyer 2010, p. 91-92 (§ 80).

4. *DMic.* I, s.v.

5. Mitford 1961, p. 94-99, pl. 37 n° 2, cf. *SEG* XX 286.

6. La lecture Ἀ[π]ελλαίου pour le patronyme de Timagoratis est de Masson, Heubeck 1962 : je remercie vivement Alcorac Alonso Déniz de me l'avoir signalée. T.B. Mitford proposait Ἀελλαίου, sans parallèles et difficile.

7. Sznycer 1985, p. 86 ; *DNWSI*, s.v. « *kbs*<sub>2</sub> ».

8. Hughes 2007 ; Lowe 2017.

9. Mitford 1961, p. 93-94, pl. 37 n° 1, cf. *SEG* XX 285.

10. Masson 1985, p. 87 ; cf. *BE* 1962, 324 ; Rey-Coquais 1977, p. 68-70 n<sup>os</sup> 118-120 et p. 158-159.

11. Hérodote IV, 151, 2.

12. *LSJ*, s.v. « πορφυρεύς » ; cf. les traductions du texte hérodotéen proposées dans l'édition *CUF* (1960) par Ph.-E. Legrand : « un pêcheur de murex » ; dans l'édition Loeb (1920) par A. D. Godley : « a murex fisherman » ; dans l'édition Lorenzo Valla par A. Fraschetti (1993) : « un pescatore di porpore ».

13. Cf. le dictionnaire Bailly, s.v.

des *porphyreôn* dans la ville, τῷ λιμένι τῶν ἐν πόλι πορφυρέων<sup>14</sup>. Dans ce cas aussi, derrière la désignation générique de *porphyreis* on doit sans doute voir des pêcheurs de *murex*, bien qu'on connaisse, pour Tyr du moins, des termes plus spécifiques pour ces gens, tels κογχυλεῖς ou bien κογχυλευταί, construits à partir du substantif κογχύλιον ou κογχύλη, « petit coquillage », destiné à désigner plus précisément le *murex*<sup>15</sup>.

Il semble donc qu'on puisse parler, à Marion, de l'existence d'un artisanat de la pourpre, entre la fin de la période classique et le début de la période hellénistique<sup>16</sup>. Cela n'est pas isolé à Chypre : des traces archéologiques du travail de la pourpre ont vu le jour récemment, à Kition, dans des niveaux du Bronze récent, et à Palaepaphos dans des niveaux classiques<sup>17</sup>. Dans la lamentation sur Tyr du prophète Ézéchiël, les tentures du bateau allégorique qu'est la cité phénicienne sont faites avec « la pourpre bleue et rouge des îles d'Élishah » : *t'kelet*, pourpre de couleur bleu-violet (ὕακινθον dans la traduction de la Septante) et *'argaman*, pourpre rouge (πορφύραν dans la Septante)<sup>18</sup>, arrivent à Tyr d'Élishah, ce qui pourrait être, comme cela est bien connu, un des noms utilisés dans la Bible pour Chypre<sup>19</sup>.

D'autres témoignages épigraphiques documentent des activités en rapport avec les linges et les tissus. Une inscription fragmentaire de Salamine, en provenance du gymnase et contenant probablement un règlement du gymnase lui-même et des bains, datée du II<sup>e</sup> siècle apr. J.-C., mentionne à deux reprises des *lentiarioi* (fg. a, l. 5 : εἰς μὲν τὰ λεντιαρίω[v ; fg. b+c, l. 10 : το]ῖς λεντιαρίοις)<sup>20</sup>. Ce terme, dont on connaît plusieurs attestations<sup>21</sup>, peut indiquer un fabriquant ou un marchand de toiles, mais, dans des contextes liés au gymnase, il semble se référer plutôt à un employé chargé des linges pour le bain (λέντια).

Enfin, on dispose d'un témoignage épigraphique qui atteste la présence de blanchisseurs d'origine chypriote à Athènes vers le milieu du IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Ce document, connu depuis longtemps, a été réétudié très récemment par A. Hermary<sup>22</sup>. Il s'agit d'une stèle

14. *JGLS* 4016 bis ; Yon, Gatiér 2009, p. 54-55 n° 7.

15. Rey-Coquais 2002, p. 253-254.

16. Cf. Smith 1997, p. 90-91.

17. Voir dans ce volume la contribution d'A. Georgiadou et A. Georgiou (Kition), p. 103, et celle de M. Iacovou et D. Mylona (Palaepaphos), p. 167.

18. Sur ces deux termes voir Brøns 2017b, p. 110.

19. Cannavò 2010, p. 182-184. La découverte récente qu'Alashiya (*'lsy*) était en usage en phénicien comme nom de Chypre à la fin du IV<sup>e</sup> s. av. J.-C. (Amadasi Guzzo, Zamora 2018) conforte l'hypothèse qui fait d'Élishah son correspondant en hébreu. Kittim alors, autre nom pour Chypre dans la Bible, lorsqu'il est utilisé en même temps qu'Élishah, dans le même passage (Gen. 10, 4 = 1 Chr. 1, 7 ; Ez. 27, 6-7), doit se référer plus précisément à Kition.

20. Mitford, Nicolaou 1974, n° 10 ; *BE* 1976, 749 ; *Salamine de Chypre* XIII, n° 23.

21. Citées dans *BE* 1976, 749, et *Salamine de Chypre* XIII, n° 23.

22. Hermary 2018, p. 49-51.

figurée en marbre pentélique, découverte dans le stade d'Athènes et conservée à Berlin, qui porte une dédicace aux Nymphes et à tous les dieux, gravée entre deux registres figurés, de la part de douze blanchisseurs (πλυνῆς, nominatif pluriel à la forme attique contractée de πλυνεύς)<sup>23</sup>. Parmi ces personnages figurent Ζωαγόρας fils de Ζώκυπρος<sup>24</sup>, Ζώκυπρος fils de Ζωαγόρας (visiblement un père et son fils), avec leurs esclaves Θάλλος et Λεύκη. Ζῶαγορας et Ζῶκυπρος doivent être des Chypriotes<sup>25</sup>, bien que l'absence de l'ethnique indique peut-être qu'ils étaient devenus, entre temps, des citoyens athéniens<sup>26</sup>.

Cet aperçu rapide des métiers du textile à Chypre doit être complété par la mention en littérature des tisseurs (ύφάνται) chypriotes Akésas et Hélikon, qui d'après Athénée auraient été habiles (έντεχνοι) et célèbres (ένδοξοι) dans le tissage de tissus polychromes (ή τῶν ποικίλων ύφή)<sup>27</sup>. Athénée cite une épigramme qui figurait sur une offrande delphique d'Hélikon<sup>28</sup> :

τεῦξ' Ἑλικῶν Ἀκεσᾶ Σαλαμίνιος, ᾧ ἐνὶ χερσὶ  
 πότνια θεσπεσίην Παλλὰς ἔπνευσε χάριν.  
 « *L'a réalisé Hélikon fils d' Akésas, de Salamine, dans les mains duquel  
 la vénérable Pallas a insufflé une grâce divine.* »

Le grammairien et parémiographe Diogénien rapporte l'expression proverbiale Ἀκεσ(σ)αίου καὶ Ἑλικῶνος ἔργα pour indiquer une œuvre digne d'admiration, en expliquant qu' Akésas et Hélikon auraient été les premiers à tisser un péplos pour Athéna Polias<sup>29</sup>. Cette même tradition est connue de son contemporain Zénobios, qui rapporte toutefois pour ces deux personnages une origine différente que celle transmise par Athénée, et une origine par ailleurs différente pour chacun d'entre eux (ce qui contredirait donc également l'information, qu' Athénée affirme tirer de Hiéronymos de Rhodes et que confirme l'épigramme delphique, selon laquelle Akésas et Hélikon seraient père et fils) : Akésas (sous la forme Ἀκεσεύς) est pour Zénobios originaire de Patara, en Lycie, Hélikon de Karystos, en Eubée<sup>30</sup>. Enfin Plutarque, dans la *Vie d' Alexandre*, évoque un manteau

23. IG II<sup>2</sup> 2934.

24. Le patronyme inscrit sur la pierre, Ζωκύπρου, contient une erreur du lapicide.

25. Masson 1957, p. 162-163 (réimpr. 1990, p. 162-163).

26. Hermary *cit.*

27. Athénée II, 30 [48b] : Hadjioannou 1975, n° 112.

28. Je ne pense pas, comme le fait M. Muller-Dufeu (2002, n° 2999 ; 2016, p. 102) qu'on ait ici la mention d'une statue dont Hélikon aurait été le sculpteur : Athénée parle d'un ἔργον (έν Πυθοῖ γ' οὖν ἐπί τινος ἔργου ἐπιγέγραπται · τεῦξ' Ἑλικῶν κτλ.), un terme générique qui est tout à fait compatible avec une tapisserie ou tout autre ouvrage tissé.

29. Diogénien I, 26 et II, 7 (CPG II, p. 5 ; I, p. 197) : Hadjioannou 1975, n° 112.1α. Ce témoignage n'est pas pris en compte par Brøns 2017a (notamment p. 365-392), pas plus que le suivant (de Zénobios) ou le passage d'Athénée sur l'offrande delphique d'Hélikon.

30. Zénobios I, 56 (CPG I, p. 22) : Hadjioannou 1975, n° 112.1β. V. le commentaire de Scheid, Svenbro 1994, p. 27 n. 45.

(ἐπιπόρωμα), œuvre d'Hélikon l'ancien (ἔργον Ἑλικῶνος τοῦ παλαιοῦ), don des Rhodiens, qu'Alexandre avait l'habitude de porter dans la bataille<sup>31</sup> ; même si Plutarque ne précise pas la patrie ni le patronyme d'Hélikon, il est certain qu'on a affaire au même tisseur chypriote que mentionnent Athénée et les parémiographes. On ne dispose d'aucun élément pour dater ces deux célèbres artisans, mais l'appellation ὁ παλαιός que Plutarque joint au nom d'Hélikon invite à situer leur activité dans des époques reculées par rapport aux temps d'Alexandre, peut-être à l'époque archaïque<sup>32</sup>.

### Lexicographie chypriote du textile

Parmi les presque trois cents gloses chypriotes que nous a transmises Hésychius, un petit nombre font connaître des termes en rapport avec l'univers des textiles.

Particulièrement intéressant est le substantif θρόνα (τὰ θρόνα, au nominatif pluriel exclusivement), qui est déjà homérique : lorsqu'est annoncée à Troie la mort d'Hector, Andromaque, ignorante de son sort, ἰστὸν ὕφαινε μυχῶ δόμου ὑψηλοῖο / δίπλακα πορφυρέην, ἐν δὲ θρόνα ποικίλ' ἔπασσε, « tissait dans la partie la plus reculée de sa haute demeure une toile / double, couleur de la pourpre, et elle y brodait des fleurs variées » (*Iliade* XXII, 440-441)<sup>33</sup>. Chez Hésychius (θ 774), τὰ θρόνα sont des fleurs, et des motifs variés multicolores (ἄνθη. καὶ ἐκ χρωμάτων ποικίλματα), mais l'attribution de la glose au chypriote se fait à partir d'une correction de M. Schmidt, puisque le texte transmis ne comporte pas l'ethnique Κύπριοι à la fin<sup>34</sup>. Celui-ci aurait glissé par erreur, dans la tradition manuscrite, vers la glose θ 772, θρόδακα · θρίδακα. Κύπριοι, « laitue »<sup>35</sup> ; or, cette dernière, d'après plusieurs sources (parmi lesquelles Hésychius lui-même, β 1098), se disait en chypriote βρένθιξ (ou βρένθις, ou bien βρένθισις)<sup>36</sup>. La correction de M. Schmidt paraît d'autant plus plausible que les scholies à Théocrite II, 59 (où θρόνα a le sens de « filtre magique », à base de fleurs et d'herbes) apportent une confirmation à la glose d'Hésychius : θρόνα · [...] Κύπριοι δὲ τὰ ἀνθινὰ ἰμάτια<sup>37</sup>.

Le substantif θρόνα est associé, dans le vers homérique déjà examiné, au verbe πάσσειν, qui veut dire en général « répandre », « verser », mais dans ce contexte plutôt « broder de couleurs variées », comme l'expliquent les scholies homériques, en attribuant au mot une origine chypriote : δηλοῖ δὲ κατὰ Κυπρίου τὸ ποικίλλειν, ἀφ' οὗ καὶ ὁ παστός,

31. Plutarque, *Vie d'Alexandre* 32, 6 : Hadjiioannou 1975, n° 112.2.

32. Gjerstad 1948, p. 461 ; Karageorghis 2006, p. 231 ; Muller-Dufeu 2016, p. 103.

33. Sur ce passage, et sur l'hapax ποικιλόθρον' qui en est inspiré dans l'*Ode à Aphrodite* de Sappho, voir Scheid, Svenbro (1994, p. 61-68) et Jouanna (1999) qui mettent bien en exergue le jeu savant d'échos homériques pour lequel la poétesse exploite l'ambiguïté sémantique entre θρόνα, « fleurs » et θρόνος, « trône ».

34. Hadjiioannou 1977, p. 78 n° 132.2.

35. *Ibid.*, p. 77 n° 131.

36. *Ibid.*, p. 55-56 n° 69.

37. *Ibid.*, p. 77 n° 132.1.

« il signifie d’après les Chypriotes “broder de couleurs variées”, d’où le terme παστός, “rideau brodé du lit nuptial” »<sup>38</sup>.

L’art du tissage de tissus ou de tapisseries<sup>39</sup> polychromes semble donc bien être une spécialité chypriote, dans laquelle Akésas et Hélikon de Salamine avaient acquis une réputation dépassant les frontières de l’île. On peut ajouter à ces éléments un vers d’Aristophane (fg. 624 Kassel-Austin), transmis par le grammairien Pollux, dans lequel le poète mentionne le « rideau chypriote aux teintes variées », τὸ παραπέτασμα τὸ Κύπριον, τὸ ποικίλον<sup>40</sup>. Ce genre d’articles luxueux ornaient les maisons de l’élite athénienne : dans la première des stèles de confiscation des Hermocopides (*IG I<sup>3</sup> 421*), où sont listés les biens confisqués aux coupables de l’affaire des Hermès, on trouve un παραπέτ[α]σμα ποικίλο[v] (ligne 173), dont le prix n’est malheureusement pas conservé ; ce rideau appartenait vraisemblablement à Alcibiade lui-même<sup>41</sup>. On peut rapprocher ces tissus chypriotes d’autres tissus, le plus souvent orientaux (perses, barbares), dont font mention plusieurs auteurs des v<sup>e</sup>-iv<sup>e</sup> siècles (Hérodote, Aristophane, Ménandre), et qui représentaient parfois des animaux fantastiques<sup>42</sup>.

Si les θρόνα sont, pour les Chypriotes, τὰ ἀνθινὰ ἱμάτια (d’après les scholiastes de Théocrite, comme on vient de le voir), Hésychius conserve, au sujet des *himatia* décorés, une glose un peu surprenante (κ 4391) : κύβος · [...] οἱ Σαλαμίνοι λέγουσι κύβον τὸ τοῦ ἱματίου σημεῖον, Πάφιοι δὲ τὸ τρύβλιον<sup>43</sup>. On apprend donc que le substantif κύβος, utilisé en raphien pour indiquer le bol (τρύβλιον)<sup>44</sup>, avait un autre sens à l’autre bout de l’île, τὸ τοῦ ἱματίου σημεῖον. Que faut-il en comprendre ? Comme le suggère K. Hadjiioannou, on doit expliquer Hésychius par lui-même : σημεῖον correspond, dans le *Lexique* (σ 502), à τέρας, ἢ σφραγίς, et par σφραγιῖδες on doit comprendre (σ 2920) αἱ ἐπὶ τῶν δακτυλίων, καὶ τὰ τῶν ἱματίων σημεῖα, c’est-à-dire, « les impressions sur les robes »<sup>45</sup>.

38. Hadjiioannou 1977, p. 103 n° 209 ; Egetmeyer 2010, p. 463 (§ 582) ; sur le παστός : Arrigoni 1983, p. 34-41.

39. Voir l’analyse de Smith 2013 (centrée sur l’âge du Bronze).

40. Hadjiioannou 1975, p. 394-397 n° 112.3.

41. Pritchett, Pippin 1956, p. 248-249 et 325.

42. Hérodote IX, 82, 1 (παραπέτασμασι ποικίλοισι, dans le campement de Mardonios) ; Aristophane, *Grenouilles* 937-938 (οὐχ ἱππαλεκτρύνας μὰ Δί’ οὐδὲ τραγελάφους, ἄπερ σύ, ἂν τοῖσι παραπέτασμασιν τοῖς Μηδικοῖς γράφουσιν) ; Ménandre, *Dyscolos* 924 (παραπέτασμα βαρβαρικὸν ὑφαντὸν... ποδῶν τὸ μήκος ἑκατόν).

43. Hadjiioannou 1977, p. 93 n° 177.

44. Sur le dialecte – ou « parler » – raphien (mais sans commentaire sur cette glose en particulier) voir Masson 1988.

45. Hadjiioannou 1977, p. 93 ad n° 177 : « σημεῖον πάλι τοῦ ἱματίου φαίνεται πὼς εἶναι οἱ στάμπες πάνω στὰ φορέματα » (italiques dans le texte).

Deux gloses dans le *Lexique* d'Hésychius, ἔσθη (ε 6383) et ὕεσι (υ 104), liées au latin *vestis*, correspondent à στολή, « vêtement », la première chez les Chypriotes en général, la seconde plus spécifiquement à Paphos<sup>46</sup>. Des gloses conservent aussi certains termes utilisés pour indiquer les chaussures : ἄρμυλα (α 7327), où le substantif est à mettre en relation avec ἀρβύλη, « petite botte », un emprunt de la langue grecque aux langues anatoliennes<sup>47</sup> ; et πέδιλα, un terme déjà mycénien (*pe-di-ra*), courant chez Homère pour indiquer les sandales (d'Hermès, d'Athéna), mais pouvant désigner toute sorte de chaussures, et cela non seulement à Chypre<sup>48</sup>.

Enfin, une série de témoignages renseigne sur les termes utilisés pour indiquer des coiffures, caractéristiques des élites et inspirées des modes perses, consistant à envelopper la tête avec des turbans ou bandeaux. Dans un passage bien connu Hérodote, lors de la présentation de la flotte accompagnant Xerxès dans son expédition contre les cités grecques, décrit ainsi les Chypriotes, qui fournissaient cent cinquante navires : τὰς μὲν κεφαλὰς εἰλίχατο μίτρησι οἱ βασιλέες αὐτῶν, οἱ δὲ ἄλλοι εἶχον κιθῶνας, τὰ δὲ ἄλλα κατὰ περ Ἑλλήνες, « leurs rois s'enveloppaient la tête avec des *mitrai*, les autres portaient des *chitons*, et le reste était vêtu selon l'usage des Grecs »<sup>49</sup>. La *mitra*, une sorte de turban, a été identifiée par J.H. Young, S.H. Young et A. Hermary sur plusieurs représentations figurées, parmi lesquelles l'homme tenant le parasol dans la procession du sarcophage d'Amathonte<sup>50</sup> : elle était apparemment réservée aux rois.

D'après le texte d'Hérodote tel qu'il a été transmis, « les autres » (c'est-à-dire, tous les Chypriotes à l'exception des rois) étaient habillés avec des *chitons*, et pour le reste à la grecque. Le texte transmis étant un peu surprenant – il n'y a pas lieu d'opposer le *chiton* au reste de l'armement, comme si celui-ci n'était pas en usage chez les Grecs –, on accepte dans les principales éditions récentes d'Hérodote la correction proposée par Pauw, qui remplace κιθῶνας (*chitῶνας* dans certains manuscrits) par κίταρις<sup>51</sup>. La correction de Pauw se justifie par le souhait d'introduire dans l'œuvre hérodotéenne un terme (κίταρις) que le grammairien Pollux lui attribue<sup>52</sup>, mais qui ne figure nulle part dans

46. Hadjiioannou 1977, p. 72 n° 115, et p. 113-114 n° 239. Sur les difficultés phonétiques et morphologiques que posent ces deux gloses voir Egetmeyer 2010, p. 131 (§ 130), p. 193-194 (§ 208), p. 240 (§ 267).

47. Hadjiioannou 1977, p. 48 n° 49 ; Egetmeyer 2010, p. 202 (§ 220).

48. Hadjiioannou 1977, p. 103 n° 210 ; Egetmeyer 2010, p. 269 (§ 297) ; cf. *LSJ s.v.*

49. Hérodote, VII, 90.

50. Hermary, Mertens 2014, p. 353-363, en particulier p. 359 : le manche du parasol est reconstitué, il n'était pas à l'origine tenu par le personnage. Autres représentations de la *mitra* : Young, Young 1955, p. 200 ; Hermary 1989, p. 262 n° 532 ; Hermary 2000, p. 33-34 et p. 42-43, n°s 205-206 et 209.

51. Voir notamment les éditions Teubner (H.B. Rosén), et *CUF* (Ph.-E. Legrand).

52. Pollux, X, 162, au sujet de bonnets et coiffures de type perse : ἡ δὲ καυσία πῖλος Μακεδονικὸς παρὰ Μενάνδρῳ, ὡς τῖάρα Περσικὸς, καὶ κυρβασίαν δ' Ἀριστοφάνης ἐν Τριφάλλῃτι εἶρηκεν “καὶ τὴν κυνὴν ἔχειν με κυρβασίαν ἐρεῖς”. Ἡρόδοτος δὲ καὶ κίταριν.

le texte transmis ; elle s'appuie sur une glose d'Hésychius (κ 2806), κίταρις · διάδημα, ὃ φοροῦσι Κύπριοι<sup>53</sup>. Une autre glose d'Hésychius s'apparente à la précédente (κ 2618) : κίδαρις · πῖλος βασιλικός, ὃν καὶ τιάραν. La *kitaris* était donc parfois identifiée à la *tiara*, mais cela ne semble pas avoir été le cas à Chypre, où le terme indique plutôt une sorte de diadème (sans doute un bandeau). C'est du moins ce qu'affirmait Théophraste, dans son œuvre perdue *Sur la royauté des Chypriotes*, comme nous en informe Photios<sup>54</sup> : τὸ δ' αὐτό [c'est-à-dire, τιάρα] φασιν εἶναι καὶ κίταριν · Θεόφραστος δ' ἐν τῷ Περὶ βασιλείας Κυπρίων τὴν κίταριν ὡς διάφορον, « on dit que (la *tiara*) est la même chose que la *kitaris* : mais Théophraste, dans son ouvrage *Sur la royauté des Chypriotes* (parle) de la *kitaris* comme de quelque chose de différent ».

Les scholies à Aristophane, *Nuées* 10 (où le poète utilise le participe passé ἐγκεκορδυλημένος avec le sens de « enveloppé ») attestent un autre terme, κορδύλη · Κρέων δὲ ἐν τῷ πρώτῳ τῶν Κυπριακῶν κορδύλην φησὶ καλεῖσθαι τὸ πρὸς κεφαλῇ προσείλημα, ὃ δὴ παρὰ Ἀθηναίοις καλεῖται κρωβύλος, παρὰ δὲ Πέρσαις κιδάριον, « Créon, dans le premier livre de son œuvre *Sur Chypre* dit que le fait d'enrouler (les cheveux) sur la tête s'appelle *kordyle*, ce que chez les Athéniens s'appelle *krobylos* et chez les Perses *kidarion* »<sup>55</sup>. En laissant de côté la question de l'identité de l'auteur cité, Créon, et de son œuvre<sup>56</sup>, ce témoignage semble associer le perse *kidarion* (*kitaris*) non pas avec une sorte de bonnet, comme la *tiara*, mais avec une façon de se coiffer en ramenant les cheveux sur la tête (*krobylos*), en guise de toupet, que les Chypriotes auraient appelée *kordyle*. Cette association n'est pas isolée : Xénophon décrit les casques des Mosynécien (population du Pont-Euxin localisée à l'ouest de Trapézonte) comme des κράνη σκύτινα οἷάπερ τὰ Παφλαγονικά, κρωβύλον ἔχοντα κατὰ μέσον, ἐγγύτατα τιαροειδῆ, « casques en cuir, comme ceux des Paphlagoniens, mais avec un *krobylos* au milieu, semblable de très près à une *tiara* »<sup>57</sup>. D'après ces témoignages, la *kordyle* chypriote était sans doute moins une sorte de *tiara*, qu'une coiffure caractéristique, consistant à ramener les cheveux sur la tête, peut-être en les enroulant en guise de toupet ou chignon.

Pour conclure cet aperçu du vocabulaire chypriote du textile il faut mentionner, après la pourpre, deux autres matières premières, bien plus courantes et moins précieuses, dont les gloses, mais aussi l'épigraphie ont gardé la trace : la laine et le lin.

53. Hadjiioannou 1977, p. 91 n° 172.

54. *Lexique*, s.v. « τιάρα » (τ 275).

55. Hadjiioannou 1977, p. 92 no 174 ; Egetmeyer 2010, p. 269-270 (§ 297).

56. Le témoignage parallèle de la *Suda* (s.v. « νιδάριον » et « φακίόλιον ») rapporte un autre titre pour l'œuvre de Créon, Κρέων ἐν τῷ πρώτῳ τῶν Ῥητορικῶν, en attribuant explicitement le terme κορδύλη aux Chypriotes. Depuis Müller (*FHG* IV, p. 371) on identifie de manière hypothétique Créon à Paiôn d'Amathonte, mais cette association reste douteuse, cf. Voskos 2007, édition en ligne : <http://akg.cyi.ac.cy/en/content/paeon-amathus-0>.

57. Xénophon, *Anabase* V, 4, 13.

Pour la laine, Hésychius conserve une glose (λ 529) λείνα · ἔρια. Le terme ἔριον (εἶριον ou εἶρος) est épique et homérique<sup>58</sup>, mais la langue poétique connaît également le terme λῆνος, qui est plutôt rare<sup>59</sup>. La glose est toutefois de transmission incertaine, et sa valeur est douteuse<sup>60</sup>. On sait néanmoins que la laine chypriote était exportée déjà à l'époque mycénienne, puisque dans une tablette de Cnossos on enregistre de la laine de Chypre (*ku-pi-ri-jo*) et de Crète (*ke-re-si-jo*), ce qui suggère qu'on faisait la distinction entre plusieurs qualités (laine locale, importée...)<sup>61</sup>.

La production de lin devait être essentielle, et destinée non seulement à la fabrication de vêtements et tissus, mais aussi de cordes et de voiles pour les navires, sans parler des autres usages (alimentaire, utilitaire, médical) de ses graines. Quinte Curce rappelle que les rois chypriotes fournissaient à la flotte d'Alexandre airain, étoupe et voiles<sup>62</sup>. Hésychius transmet la glose (ο 569) ὄλινοι · κριθῆς δεσμοὶ καὶ λίνου παρὰ Κυπρίους, « cordes d'orge et de lin chez les Chypriotes »<sup>63</sup>.

Mais le témoignage le plus important est constitué sans nul doute par le dossier épigraphique de Kafizin. Les offrandes à la nymphe de Kafizin sont financées sur la dîme qui frappe la récolte (ou bien la liquidation) du lin et des graines de lin, de la part d'une association qui est dite κοινωνία τῶν λίνων καὶ τοῦ σπέρματος, « association des lins et de la graine » (*ko-i-no-ni-yo li-no-ne*, en syllabaire dans *Kafizin* 218). Comme l'a bien relevé S. Lejeune, par le terme « lin » employé systématiquement au pluriel dans les inscriptions de Kafizin (du moins dans les textes alphabétiques), τὰ λίνα, on indiquait très probablement non seulement la matière première, mais aussi les tissus et les autres produits à base de fibres de lin. La *koinônia tôn linôn* était alors « engagée à la fois dans la culture, la transformation et la commercialisation du lin », « une sorte de coopérative du lin gérant tout le processus opératoire depuis les semis jusqu'au produit traité »<sup>64</sup>. Les traces archéologiques d'activités artisanales de tissage mises en lumière à Nicosie-*Agios Georgios*, qui partage avec Kafizin un emplacement au cœur de la plaine de la Mésaoria, suggèrent l'importance de la liniculture et du travail du lin dans la principale région agricole de Chypre, notamment pendant l'époque hellénistique<sup>65</sup>.

---

58. Les ἐριοπωλαί étaient les commerçants de laine brute à l'Agora d'Athènes : Aristophane, *Grenouilles* 1386-1388.

59. Lindeman, Berg 1995, p. 63-66.

60. Egetmeyer 2010, p. 90 (§ 78) semble considérer la glose comme authentique, mais l'examen détaillé de Lindeman et Berg (1995, p. 57-66) amène à des conclusions bien plus nuancées.

61. Nosch 2008, p. 144 ; Rougemont 2014, p. 355, qui évoque des parallèles dans la documentation médio-assyrienne (à peu près contemporaine).

62. Quinte Curce X, 1, 19 : *Cypriorum regibus imperatum, ut aes stuppamque et vela praeberent*.

63. Hadjiioannou 1977, p. 100-101 n° 202 ; Egetmeyer 2010, p. 245 (§ 271).

64. Lejeune 2014, p. 275-307, en particulier p. 302-305.

65. Pilides 2004, p. 161-164 ; Pilides 2018, p. 244-245.

Malgré leur rareté, leur brièveté et leur caractère quelque peu anecdotique, les sources écrites relatives à l'univers des textiles à Chypre dans l'Antiquité transmettent une image somme toute cohérente, bien que très lacunaire. L'île produisait certaines matières premières – laine, lin – d'un usage massif et bien documenté dans le bassin méditerranéen antique. D'autres – la pourpre –, moins répandues, constituaient une spécialité pour laquelle l'île était réputée (comme l'atteste Ézéchiél). Les artisans actifs dans cet univers étaient certainement bien plus nombreux et variés que ne laissent imaginer les quelques témoignages épigraphiques conservés, surtout si l'île avait acquis une renommée dans certaines productions de luxe comme les tissus polychromes. Hélikon et Akésas en ont tiré une réputation transmise par les sources, et les Athéniens semblent avoir particulièrement apprécié ces produits au goût oriental. Il n'est pas surprenant que les gloses, destinées à expliquer des termes rares et littéraires, documentent avant tout les productions et les coutumes (tissus multicolores, broderies, coiffures) qui rapprochent Chypre du monde perse et de l'Orient, et seulement de façon sporadique des termes d'usage sans doute plus courant, comme les mots qui désignaient la laine, les cordes, les vêtements ou les chaussures.

*HiSoMA, Maison de l'Orient et de la Méditerranée Jean-Pouilloux, Lyon*

## ABRÉVIATIONS

*BE* : *Bulletin épigraphique de la Revue des études grecques*, 1888-.

*CPG* : E. L. von Leutsch, F. G. Schneidewin, *Corpus Parioemigraphorum Graecorum*, Göttingen, 1839-1851.

*CUF* : *Collection des universités de France*, Paris.

*DMic. I* : F. Aura Jorro, *Diccionario Griego-Español. Anejo I. Diccionario micénico (DMic.)*, volumen I, Madrid, 1985.

*DNWSI* : J. Hoftijzer, K. Jongeling, *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*, Leyde, 1995.

*FHG* : K.W.L. Müller, *Fragmenta Historicorum Graecorum*, Francfort, 1841-1938.

*ICS* : O. Masson, *Les inscriptions chypriotes syllabiques* (2<sup>e</sup> éd.), Paris, 1983.

*IG* : *Inscriptions Graecae*, Berlin 1873-.

*IGLS* : *Inscriptions grecques et latines de Syrie*, Paris 1929-.

*Kafizin* : T.B. Mitford, 1980, *The Nymphaeum of Kafizin*, *Kadmos* Suppl. 2, 1980.

*LSJ* : H.G. Liddell, R. Scott, H.S. Jones, *Greek-English Lexicon* (9<sup>e</sup> éd.), Oxford, 1940.

*Salamine de Chypre XIII* : J. Pouilloux, P. Roesch, J. Marcillet-Jaubert, *Salamine de Chypre XIII : Testimonia Salamina 2*, Paris 1987.

*SEG* : *Supplementum Epigraphicum Graecum*, Leyde 1923-.

## BIBLIOGRAPHIE

- AMADASI GUZZO (M.G.), ZAMORA (J.Á.), 2018, « The Phoenician Name of Cyprus: New Evidence from Early Hellenistic Times », *JSS* 63, p. 77-97.
- ARRIGONI (G.), 1983, « Amore sotto il manto e iniziazione nuziale », *QUCC* n.s. 15, p. 7-56.
- BRØNS (C.), 2017a, *Gods and garments: textiles in Greek sanctuaries in the 7th to the 1st centuries BC*, Oxford.
- BRØNS (C.), 2017b, « Sacred Colours: Purple Textiles in Greek Sanctuaries in the Second Half of the 1st Millennium BC », dans H. Landenius Henegren, F. Meo (éd.), *Treasures from the Sea: Sea Silk and Shellfish Purple Dye in Antiquity*, Oxford, p. 109-117.
- CANNAVÒ (A.), 2010, « Between Iadnana and Kittim: Eastern Views of Archaic Cyprus », dans S. Christodoulou, A. Satraki (éd.), *POCA 2007. Postgraduate Cypriot Archaeology Conference*, Cambridge, p. 169-196.
- EGETMEYER (M.), 2010, *Le dialecte grec ancien de Chypre*, Berlin.
- GJERSTAD (E.), 1948, *The Swedish Cyprus Expedition IV 2. The Cypro-Geometric, Cypro-Achaic and Cypro-Classical periods*, Stockholm.
- HADJIOANNOU (K.), 1975, *Η αρχαία Κύπρος εις τας ελληνικὰς πηγὰς. 3/1, Γράμματα, επιστήμαι (ιατρική), τέχναι από των Ομηρικῶν χρόνων μέχρι του 395 μ.Χ.*, Nicosie.
- HADJIOANNOU (K.), 1977, *Η αρχαία Κύπρος εις τας ελληνικὰς πηγὰς. 3/2, Κυπρίων γλώσσαι*, Nicosie.
- HERMARY (A.), 1989, *Musée du Louvre, Département des antiquités orientales. Catalogue des antiquités de Chypre. Sculptures*, Paris.
- HERMARY (A.), 2000, *Amathonte V. Les figurines en terre cuite archaïques et classiques, les sculptures en pierre*, Athènes.
- HERMARY (A.), 2018, « Athènes et Chypre à l'époque classique : documents et remarques complémentaires », *CCEC* 48, p. 37-54.
- HERMARY (A.), MERTENS (J.R.), 2014, *The Cesnola Collection of Cypriot Art: Stone Sculpture*, New York.
- HUGHES (L.), 2007, « 'Dyeing' in ancient Italy? Evidence for the *purpurarii* », dans C. Gillis, M.-L. B. Nosch (éd.), *Ancient textiles: production, craft and society*, Oxford, p. 87-92.
- JOUANNA (J.), 1999, « Le trône, les fleurs, le char et la puissance d'Aphrodite (Sappho I, v. 1, 11, 19 et 22). Remarques sur le texte, sur les composés en -θρονοσ et sur les homérismes de Sappho », *REG* 112, p. 99-126.
- KARAGEORGHIS (V.), 2006, *Aspects of everyday life in ancient Cyprus: iconographic representations*, Nicosie.
- LABARRE (G.), 1998, « Les métiers du textile en Grèce ancienne », *Topoi* 8, p. 791-814.
- LABARRE (G.), LE DINAHET (M.-Th.), 1996, « Les métiers du textile en Asie Mineure de l'époque hellénistique à l'époque impériale », dans *Aspects de l'artisanat du textile dans le monde méditerranéen (Égypte, Grèce, monde romain)*, Lyon, p. 49-116.
- LEJEUNE (S.), 2014, « Le sanctuaire de Kafizin, nouvelles perspectives », *BCH* 138, p. 245-327.
- LINDEMAN (F.O.), BERG (N.), 1995, « Much Cry and little Wool: Cypr. λείνα(?) < IE. \*H<sub>2</sub>wlH<sub>1</sub>néh<sub>2</sub>? », *Historische Sprachforschung / Historical Linguistics* 108, p. 56-74.
- LOWE (B.J.), 2017, « *Purpurarii* in the Western Mediterranean », dans H. Landenius Henegren, F. Meo (éd.), *Treasures from the Sea: Sea Silk and Shellfish Purple Dye in Antiquity*, Oxford, p. 154-158.
- MASSON (O.), 1957, « Notes d'anthroponymie grecque et asianique, II. Les noms grecs en Ζωφο-, Ζω-, notamment à Chypre », *Beiträge zur Namenforschung* 8, p. 161-167 ; réimpr. dans *Id.*, *Onomastica greca selecta*, I, Paris 1990, p. 5-11.

- MASSON (O.), 1985, « Éléments de la vie quotidienne dans l'épigraphie chypriote », dans J. Karageorghis, O. Masson (éd.), *The history of the Greek language in Cyprus*, Nicosie, p. 19-30.
- MASSON (O.), 1988, « Le dialecte de Paphos », dans J. Karageorghis, O. Masson (éd.), *The history of the Greek language in Cyprus*, Nicosie, p. 19-30.
- MASSON (O.), HEUBECK (A.), 1962, « Remarques sur les noms chypriotes du type Τιμαγόρατις », *Kadmos* 1, p. 151-152.
- MITFORD (T.B.), 1961, « Further Contributions to the Epigraphy of Cyprus », *AJA* 65, p. 93-151.
- MITFORD (T.B.), NICOLAOU (I.), 1974, *The Greek and Latin Inscriptions from Salamis*, Nicosie.
- MULLER-DUFEU (M.), 2002, *La sculpture grecque : sources littéraires et épigraphiques*, Paris.
- MULLER-DUFEU (M.), 2016, « Le tissage, un art oublié », dans F. Blondé (éd.), *L'artisanat en Grèce ancienne. Filières de production : bilans, méthodes et perspectives*, Villeneuve d'Ascq, p. 101-118.
- NOSCH (M.-L.), 2008, « The Mycenaean Palace-Organised Textile Industry », dans M. Perna, F. Pomponio (éd.), *The Management of Agricultural Land and the Production of Textiles in the Mycenaean and Near Eastern Economies*, Naples, p. 135-154.
- PILIDES (D.), 2004, « Potters, Weavers and Sanctuary Dedications. Possible Evidence from the Hill of Agios Georgios in the Quest for Territorial Boundaries », *CCEC* 34, p. 155-172.
- PILIDES (D.), 2018, « The Transition from the Classical to the Hellenistic Period at the Settlement of the Hill of Agios Georgios, Nicosia », dans A. Cannavò, L. Thély (éd.), *Les royaumes de Chypre à l'épreuve de l'histoire : transitions et ruptures de la fin de l'âge du Bronze au début de l'époque hellénistique*, *BCH Suppl.* 60, p. 239-250.
- PRITCHETT (W.K.), PIPPIN (A.), 1956, « The Attic Stelai: Part II », *Hesperia* 25, p. 178-328.
- REY-COQUAIS (J.-P.), 1977, *Inscriptions grecques et latines découvertes dans les fouilles de Tyr (1963-1974)*, I. *Inscriptions de la nécropole* *Bulletin du Musée de Beyrouth* 29, Paris.
- REY-COQUAIS (J.-P.), 2002, « Noms de métiers dans les inscriptions de la Syrie antique », *Cahiers du Centre Gustave Glotz* 13, p. 247-264.
- ROUGEMONT (Fr.), 2014, « Sheep rearing, wool production and management in Mycenaean written documents », dans C. Breniquet, C. Michel (éd.), *Wool economy in the ancient Near East and the Aegean, from the beginning of sheep husbandry to institutional textile industry*, Oxford, p. 340-370.
- SCHEID (J.), SVENBRO (J.), 1994, *Le métier de Zeus : mythe du tissage et du tissu dans le monde gréco-romain*, Paris.
- SMITH (J.), 1997, « Preliminary Comments on a Rural Cypro-Achaic Sanctuary in Polis-Peristeries », *BASOR* 308, p. 77-98.
- SMITH (J.), 2013, « Tapestries in the Bronze and Early Iron Age of the ancient Near East », dans M.-L. Nosch, H. Koefoed, E. Andersson Strand (éd.), *Textile production and consumption in the ancient Near East: archaeology, epigraphy, iconography*, Oxford, p. 161-188.
- SZNYCER (M.), 1985, « Les noms de métier et de fonction chez les Phéniciens de Kition d'après les témoignages épigraphiques », dans *Chypre. La vie quotidienne de l'antiquité à nos jours*, Paris, p. 79-86.
- VOSKOS (A.I.), 2007, *Αρχαία κυπριακή γραμματεία, 4. Ιατρική*, Nicosie. En ligne : <http://akg.cyi.ac.cy/en/content/4-medicine>.
- YON (J.-B.), GATIER (P.-L.), 2009, *Choix d'inscriptions grecques et latines de la Syrie*, Amman.
- YOUNG (J.H.), YOUNG (S.H.), 1955, *Terracotta Figurines from Kourion in Cyprus*, Philadelphia.